

Act

Chapter 25

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς
Фест итак- вступив в- провинцию через- три дня взошёл в-
[G5347](#) [G3767](#) [G1910](#) [G3588](#) [G1885](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0305](#) [G1519](#)
Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας.
Иерусалим из- Кесарии
[G2414](#) [G0575](#) [G2542](#)

Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.

2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων,
сообщили и- ему - первосвященники и- - первые - иудеев
[G1718](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G2453](#)
κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν,
против- - Павла и- просили его
[G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобой на Павла и убеждали его,

3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ -- ὅπως μεταπέμψηται αὐτόν εἰς
прося милости против- него чтобы призвал его в-
[G0154](#) [G5485](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G3343](#) [G0846](#) [G1519](#)
Ἱερουσαλήμ -- ἐνέδραν ποιοῦντες, ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν ὁδόν.
Иерусалим засаду делаю убить его по- - дороге
[G2419](#) [G1747](#) [G4160](#) [G0337](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#)

прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς
- действительно итак- Фест ответил охраняться - Павлу в-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5347](#) [G0611](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1519](#)
Καيسάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
Кесарии самому-же же- собираться в- скорости отправляться
[G2542](#) [G1438](#) [G1161](#) [G3195](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1607](#)

Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда.

5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συνκαταβάντες, εἴ τί ἐστιν
- итак- среди- вас говорит сильные сошедшие-вместе если что есть
[G3588](#) [G3767](#) [G1722](#) [G4771](#) [G5346](#) [G1415](#) [G4782](#) [G1487](#) [G5100](#) [G1510](#)
ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορεῖτῶσαν αὐτοῦ.
в- - муже преступного пусть-обвиняют его
[G1722](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0824](#) [G2723](#) [G0846](#)

Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας, οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα,
 Проведя же- среди- них дней не- более восьми или десяти
[G1304](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4119](#) [G3638](#) [G2228](#) [G1176](#)

καταβάς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος,
 сойдя в- Кесарию на- следующий-день севши на- - судилище
[G2597](#) [G1519](#) [G2542](#) [G3588](#) [G1887](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#)

ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
 приказал - Павла привести
[G2753](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#)

Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
 пришедшего же- его обступили его - из- Иерусалима
[G3854](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4026](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2414](#)

καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ
 сошедшие иудеи многие и- тяжкие обвинения выдвигая, которые
[G2597](#) [G2453](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0926](#) [G0157](#) [G2702](#) [G3739](#)

οὐκ ἴσχυον ἀποδείξει.
 не- могли доказать
[G3756](#) [G2480](#) [G0584](#)

Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.

8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι: Οὐτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων,
 - Павлу защищающемся что Ни- против- - закона - иудеев
[G3588](#) [G3972](#) [G0626](#) [G3754](#) [G3777](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2453](#)

οὐτε εἰς τὸ ἱερόν, οὐτε εἰς Καίσαρά, τι ἥμαρτον.
 ни- против- - храма ни- против- Кесаря что-либо согрешил
[G3777](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2541](#) [G5100](#) [G0264](#)

Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

9 ὁ Φῆστος δὲ, θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ
 - Фест же- желая - иудеям милость оказать ответив -
[G3588](#) [G5347](#) [G1161](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5485](#) [G2698](#) [G0611](#) [G3588](#)

Παύλῳ, εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα, ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι
 Павлу сказал Желаете в- Иерусалим взойдя там о- этом судиться
[G3972](#) [G3004](#) [G2309](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0305](#) [G1563](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2919](#)

ἐπ' ἐμοῦ?
 передо- мной
[G1909](#) [G1473](#)

Фест, желая сделать угодие Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἔστῳς «ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος» εἰμι,
 сказал же- - Павел Стоящий перед- - судилищем Кесаря есть
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G2541](#) [G1510](#)

οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ
 где мне должно судиться Иудеев ничем не-обидел как и- ты
[G3757](#) [G1473](#) [G1163](#) [G2919](#) [G2453](#) [G3762](#) [G0091](#) [G5613](#) [G2532](#) [G4771](#)

κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
 лучше знаешь
[G2566](#) [G1921](#)

Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ, καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι,
 если действительно итак- преступаю и- достойное смерти сделал что-либо
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0091](#) [G2532](#) [G0514](#) [G2288](#) [G4238](#) [G5100](#)

οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν; εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι
 не- отказываюсь - умереть если же- ничего нет в-чём эти
[G3756](#) [G3868](#) [G3588](#) [G0599](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3778](#)

κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα
 обвиняют меня никто меня не-может им выдать Кесаря
[G2723](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1473](#) [G1410](#) [G0846](#) [G5483](#) [G2541](#)

ἐπικαλοῦμαι!
 призываю
[G1941](#)

Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева.

12 τότε ὁ Φῆστος, συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου, ἀπεκρίθη, Καίσαρα
 тогда - Фест поговорив с- - советом ответил Кесаря
[G5119](#) [G3588](#) [G5347](#) [G4814](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4824](#) [G0611](#) [G2541](#)

ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσει!
 призвал к- Кесарю пойдёшь
[G1941](#) [G1909](#) [G2541](#) [G4198](#)

Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

13 ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
 Дней же- прошедших нескольких Агриппа - царь и- Верника
[G2250](#) [G1161](#) [G1230](#) [G5100](#) [G0067](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2532](#) [G0959](#)

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν, ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
 прибыли в- Кесарию приветствуя - Феста
[G2658](#) [G1519](#) [G2542](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5347](#)

Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

- 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο
 когда же– многие дни проводили там – Фест – царю изложил
[G5613](#) [G1161](#) [G4119](#) [G2250](#) [G1304](#) [G1563](#) [G3588](#) [G5347](#) [G3588](#) [G0935](#) [G0394](#)
- τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ
 – ο– – Павле говоря Муж некий есть оставленный –
[G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5100](#) [G1510](#) [G2641](#) [G5259](#)
- Φήλικος δέσμιος,
 Феликсом узником
[G5344](#) [G1198](#)

И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный Феликсом в узах,

- 15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
 о– которм прибывшему мне в– Иерусалим сообщили –
[G4012](#) [G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1718](#) [G3588](#)
- ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτοῦμενοι κατ’ αὐτοῦ
 первосвященники и– – старейшины – иудеев прося против– него
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0154](#) [G2596](#) [G0846](#)
- καταδίκην;
 осуждения
[G2613](#)

на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобой явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

- 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι, οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι
 к– которм ответил что не– есть обычай римлянам выдавать
[G4314](#) [G3739](#) [G0611](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1485](#) [G4514](#) [G5483](#)
- τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος, κατὰ πρόσωπον
 какого–либо человека прежде– чем– – обвиняемый лицом–к– лицу
[G5100](#) [G0444](#) [G4250](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2723](#) [G2596](#) [G4383](#)
- ἔχοι τοὺς κατηγοροῦς τόπον, τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ
 имел–бы – обвинителей место и– защиты получил–бы о– –
[G2192](#) [G3588](#) [G2725](#) [G5117](#) [G5037](#) [G0627](#) [G2983](#) [G4012](#) [G3588](#)
- ἐγκλήματος.
 обвинении
[G1462](#)

Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого—нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.

- 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ
 собравшихся итак– их здесь отлагательства никакого не–сделав на–
[G4905](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1759](#) [G0311](#) [G3367](#) [G4160](#) [G3588](#)
- ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα,
 следующий севши на– – судилище приказал привести – мужа
[G1836](#) [G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G2753](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0435](#)

Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.

18 περὶ οὗ, σταθέντες, οἱ κατηγοροὶ οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον,
о- котoром ставшие - обвинители никакой причины не-принесли

ἧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν.
из-которых я предполагал злых

Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

19 ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας, εἶχον πρὸς
споры же- некоторые о- - собственном богопочитании имели к-

αὐτὸν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος
нему и- о- некоем Иисусе умершем которого утверждал - Павел

ζῆν.
жить

но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

20 ἀπορούμενος δέ, ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον, εἰ
затрудняющийся же- я - о- этом исследовании говорил если

βούλοίτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
желает идти в- Иерусалим и-там судиться о- этом

Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

21 τοῦ δέ Παύλου, ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ
- же- Павла призвавшего охраняться ему до- - - Августа

διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν, ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς
решения приказал охранять его доколе- не- пошлю его к-

Καίσαρα.
Кесарю

Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

22 Ἀγρίππας δέ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου
Агриппа же- к- - Фесту Желал-бы и- сам - человека

ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
услышать Завтра говорит услышишь его

Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.

23 Τῆ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης, μετὰ
 На- итак- следующий-день пришедшего - Агриппы и- - Верники, с-
[G3588](#) [G3767](#) [G1887](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0067](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0959](#) [G3326](#)

πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον, σὺν τε
 великой пышностью и- вошедших в- - зал-для-слушаний вместе-с- и-
[G4183](#) [G5325](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0201](#) [G4862](#) [G5037](#)

χιλιάρχους καὶ ἀνδράσις τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ
 тысяченачальниками и- мужами - по- выдающемуся - города и-
[G5506](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1851](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

κελεύσαντος τοῦ Φῆστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.
 приказавшего - Феста был-приведён - Павел
[G2753](#) [G3588](#) [G5347](#) [G0071](#) [G3588](#) [G3972](#)

На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.

24 καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπρόντες
 и- говорит - Фест Агриппа царь и- все - присутствующие
[G2532](#) [G5346](#) [G3588](#) [G5347](#) [G0067](#) [G0935](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4840](#)

ἡμῖν, ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον, περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
 с-нами мужи видите этого о- котором всё - множество -
[G1473](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3778](#) [G4012](#) [G3739](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι, ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες
 иудеев ходатайствовали мне в- и- Иерусалиме и- здесь крича
[G2453](#) [G1793](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1759](#) [G0994](#)

μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μῆκετι.
 не- должно ему жить более
[G3361](#) [G1163](#) [G0846](#) [G2198](#) [G3371](#)

И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого все множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.

25 ἐγὼ δὲ, κατελαβόμεν μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ
 я же- нашёл ничего достойного его смерти сделавшим его-самого
[G1473](#) [G1161](#) [G2638](#) [G3367](#) [G0514](#) [G0846](#) [G2288](#) [G4238](#) [G0846](#)

δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν, ἔκρινα πέμπειν,
 же- этого призвавшего - Августа решил послать
[G1161](#) [G3778](#) [G1941](#) [G3588](#) [G4575](#) [G2919](#) [G3992](#)

Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его к нему.

26 περὶ οὗ, ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ, οὐκ ἔχω. διὸ
 о- котором верное что-либо написать - господину не- имею потому
[G4012](#) [G3739](#) [G0804](#) [G5100](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1352](#)

προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
 вывел его перед- вами и- особенно перед- тобой царь Агриппа
[G4254](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3122](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0935](#) [G0067](#)

ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης, σχῶ τί γράψω.
 чтобы - расследования ставшего имел что написать
[G3704](#) [G3588](#) [G0351](#) [G1096](#) [G2192](#) [G5101](#) [G1125](#)

Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον, μή καὶ τὰς κατ'
неразумным ибо- мне кажется посылающему узника не- и- - против-
[G0249](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1380](#) [G3992](#) [G1198](#) [G3361](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)

αὐτοῦ αἰτίας σημαίνει.
него обвинения указать
[G0846](#) [G0156](#) [G4591](#)

| Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.